Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 98.

Vydána dne 26. září 1922.

Obsah: 273. Úmluva podepsaná dne 18. ledna 1921 v Paříži mezi Československou republikou a republikou Francouzskou.

273.

Convention

signé à Paris le 18 janvier 1921 entre la République Tchécoslovaque et la République Française.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-PUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux d'assurer, d'un commun accord, le règlement des questions relatives aux biens, droits et intérêts de leurs ressortissants dans leurs pays respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Biens, droits, intérêts.

Article premier.

La France prend acte de ce que la Tchécoslovaquie, dès les premiers jours de sa libération, a supprimé par décret du 9 novembre 1918, toutes les mesures exceptionnelles de guerre édictées jadis par les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie contre les ressortissants français.

La Tchécoslovaquie de plus prendra, en ce qui la concerne, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la remise des biens, droits et intérêts dont la restitution est prévue au paragraphe f de l'article 297 et à l'article 238 du Traité de Versailles du 28 juin 1919 avec l'Allemagne et aux articles analogues des autres Traités de Paix, en tant que les biens, droits, intérêts à restituer aux ressortissants de la France y compris les Sociétés et Asso-

(Překlad.)

Úmluva

podepsaná dne 18. ledna 1921 v Paříži mezi československou republikou a republikou Francouzskou.

VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVEN-SKÉ A VLÁDA REPUBLIKY FRANCOUZ-SKÉ, ve snaze zajistiti společnou dohodou úpravu otázek týkajících se majetku, práv a zájmových účastenství jich příslušníků v jich zemích navzájem, dohodly se takto:

I.

Majetek, práva a zájmová účastenství.

článek 1.

Francie béře na vědomí, že československo od prvních dnů svého osvobození zrušilo nařízením ze dne 9. listopadu 1918 veškerá mimořádná válečná opatření, vydaná kdysi vládou rakouskou a uherskou proti příslušníkům francouzským.

československo učiní nad to, pokud na něm jest, veškerá opatření, nutná, aby zajištěno bylo vrácení majetku, práv a zájmových účastenství, o jichž restituci mluví odstavec f) článku 297 a článek 238 smlouvy Versailleské ze dne 28. června 1919 s Německem a obdobné články ostatních mírových smluv, pokud tento majetek, práva a zájmová účastenství, jež dlužno navrátiti příslušníkům Francie, počítajíc v to společnosti a sdružení, ve kterých

ciations dans lesquelles ces ressortissants sont intéressés, se trouveraient sur le territoire tchécoslovaque. Les indemnités prévues par lesdits articles restent à la charge des anciens pays ennemis.

Article 2.

Les Français en Tchécoslovaquie et les Tchécoslovaques en France bénéficieront respectivement, comme les nationaux eux-mêmes, des lois de ces pays concernant l'annulation des actes des autorités ennemies en pays ennemis ou occupés par l'ennemi.

Article 3.

Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans le paragraphe 3 de l'annexe à la Section IV de la Partie X du Traité de Versailles et dans les dispositions analogues des autres Traités de Paix, prises en France, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants de la Tchécoslovaquie y compris les droits de ces ressortissants dans les entreprises ex-ennemies, quand la liquidation n'a pas été terminée, seront levées ou arrêtées, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants droit, sauf dans la mesure où ils peuvent avoir été affectés par les mesures dejà prises. Il est entendu que la France se réserve le droit de liquidation des intérêts ex-ennemis reconnus existant dans les entreprises comprenant des intérêts de personnes de nationalité différente.

Les intérêts tchécoslovaques dans les liquidations en France seront traités comme les intérêts français, alliés ou neutres.

Toutefois les liquidations en cours pourront être exceptionellement terminées au cas où en raison des circonstances de l'affaire, l'interruption ou l'arrêt de la liquidation serait préjudiciable aux intérêts des ayant droit.

Les ressortissants tchécoslovaques dont les biens, droits et intérêts, y compris la propriété industrielle, littéraire et artistique, auront été en France l'objet de liquidations, cessions (licences) ou location ou de toutes autres mesures de disposition partielles ou totales appliquées aux biens, droits et intérêts de ressortissants ex-ennemis recevront directement la part leur revenant dans le produit de ces liquidations, cessions (licences), locations ou autres mesures de disposition partielles ou totales.

tito příslušníci jsou zúčastněni, jsou na území československém.

Náhrady vytčené v uvedených článcích zůstávají k tíži bývalých nepřátelských zemí.

článek 2.

Francouzi v Československu a Čechoslováci ve Francii budou požívati, stejně jako státní příslušníci vlastní, výhod plynoucích ze zákonů těchto zemí, jimiž byla zrušena opatření nepřátelských úřadů v zemích nepřátelských nebo nepřítelem zabraných.

článek 3.

Výjimečná opatření válečná, jakož i opatření disposiční, jak jsou vymezena v odstavci 3. přílohy k Oddílu IV části X smlouvy Versailleské a v obdobných ustanoveních ostatních mírových smluv, která byla ve Francii učiněna o majetku, právech a zájmových účastenstvích příslušníků československých, počítajíc v to práva těchto příslušníků v podnicích bývalých nepřátel, nebyla-li likvidace ukončena, budou zrušena neb zastavena a budou majetek, práva a zájmy, o něž jde, vráceny oprávněným s výhradou změn nastalých opatřeními již provedenými. Ovšem si Francie vyhrazuje právo na likvidaci zájmových účastenství bývalých nepřátel, jež budou uznána za existující v podnicích, na nichž jsou zúčastněny osoby různé státní příslušnosti.

Se zájmy čechoslováků bude při likvidaci ve Francii nakládáno tak jako se zájmy Francouzů, spojenců nebo neutrálů.

Avšak kde v důsledku okolností toho kterého případu přerušení nebo zastavení likvidace bylo by na úkor zájmům osob oprávněných, mohou likvidace již započaté přece býti výjimečně dokončeny.

Příslušníci českoslovenští, jichž majetek, práva a zájmová účastenství, počítajíc v to i vlastnictví průmyslové, literární a umělecké, staly se ve Francii předmětem likvidací, postupů (licencí), pronájmu nebo jakýchkoli jiných disposičních opatření dílčích aneb celkových nad majetkem, právy a zájmy příslušníků dříve nepřátelských, obdrží přímo na ně vypadající část výtěžku z těchto likvidací, postupů (licencí), pronájmu anebo jiných opatření disposičních, ať dílčích nebo celkových.

Article 4.

Pour l'application de l'article 3 le terme "ressortissant tchécoslovaque" s'applique aux personnes physiques qui établiront dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, qu'elles ont acquis ou acquerront de plein droit, conformément aux dispositions des Traités de Versailles, de Saint-Germain ou de Trianon, la nationalité tchécoslovaque y compris celles qui, en vertu de l'article 85, dernier alinéa du Traité de Versailles, de l'article 76 du Traité de Saint-Germain ou de l'article 62, premier alinéa du Traité de Trianon, obtiennent cette nationalité avec le consentement des autorités compétentes ou qui en vertu des articles 74 ou 77 du Traité de Saint-Germain ou de l'article 62, deuxième alinéa du Traité de Trianon, acquièrent cette nationalité en raison d'un indigénat antérieur ou qui enfin, en vertu des articles 85, premier alinéa du Traité de Versailles, 80 du Traité de Saint-Germain ou 64 du Traité de Trianon, useront de la faculté d'option pour la nationalité tchécoslovaque.

Pour ceux qui acqueront la nationalité tchécoslovaque par application du Traité de Trianon, le délai de trois mois susvisé ne commencera à courir que trois mois après la mise en vigueur de ce Traité.

Pour bénéficier de l'article 3, les intéressés devront renoncer à la faculté que les Traités pourraient leur réserver de demander la réintégration par voie d'option dans une nationalité ex-ennemie.

La France traitera les intérêts tchécos'ovaques dans les Sociétés, de quelque nature qu'elles soient séquestrées en France, de la même façon que les intérêts français, alsaciens, lorrains, alliés ou neutres qui se trouveraient dans une situation analogue.

Article 5.

Les demandes de mainlevée de séquestre formulées par des ressortissants tchécoslovaques, par application de la présente Convention, seront exclusivement transmises avec
toutes les justifications utiles par la Légation
Tchécoslovaque à l'Office des Biens et Intérêts Privés, qui fera saisir le Procureur de
la République compétent, aux fins de mainlevée d'office après examen de la requête, en
ce qui concerne sa conformité aux dispositions de la présente Convention.

článek 4.

Pro provedení článku 3 rozumějí se výrazem "příslušník československý" osoby fysické, které do tří měsíců po tom, kdy nabude působnosti tato Úmluva, dokáží, že podle ustanovení smlouvy Versailleské, St.-Germainské nebo Trianonské nabyly nebo nabudou státní příslušnosti československé ipso facto, počítajíc v to osoby, jež podle článku 85, posledního odstavce, smlouvy Versailleské, článku 76 smlouvy St.-Germainské anebo článku 62, odstavce prvního, smlouvy Trianonské nabudou této státní příslušnosti se svolením příslušných úřadů, nebo které podle článku 74 nebo článku 77 smlouvy St.-Germainské, nebo článku 62, odstavce druhého, smlouvy Trianonské nabudou této státní příslušnosti na základě dřívějšího práva domovského, nebo konečně, které podle článku 85, odstavce prvního, smlouvy Versailleské, článku 80 smlouvy St.-Germainské, nebo článku 64 smlouvy Trianonské použijí práva opce pro státní příslušnost československou.

Ohledně osob, které nabudou státní příslušnosti československé dle mírové smlouvy Trianonské, počne běžeti svrchu zmíněná Ihůta tříměsíční teprve tři měsíce po tom, kdy tato smlouva nabude působnosti.

Aby mohli požívati výhod článku 3, musí se účastníci vzdáti jim smlouvami mírovými po případě vyhrazeného oprávnění žádati cestou opce zpětné uvedení v některou státní příslušnost bývalých států nepřátelských.

Se zájmovými účastenstvími československými, sekvestrovanými ve Francii ve společnostech jakéhokoliv druhu, nakládati bude Francie týmž způsobem jako se zájmy francouzskými, elsaskými, lotrinskými, spojeneckými nebo neutrálními, které by se ocitly v podobném postavení.

článek 5.

žádosti za zrušení sekvestrace podávané příslušníky československými podle této úmluvy budou zasílány výhradně skrze vyslanectví československé se všemi potřebnými průkazy na Úřad pro soukromý majetek a zájmy (L'office des Biens et Intérêts privés), který je odevzdá příslušnému prokurátoru Republiky (Procureur de la République) za účelem zrušení z moci úřední po předchozím prozkoumání žádosti, zdali odpovídá ustanovením této úmluvy.

Article 6.

La Tchécoslovaquie s'engage, dans la mesure où la réciprocité lui est accordée, à assurer aux biens, droits et intérêts restitués par application de l'article 1er de la présente Convention, aux ressortissants de la France, le même traitement qu'aux biens, droits et intérêts de même nature appartenant à ses propres ressortissants, à ne soumettre, après la mise en vigueur de la présente Convention, lesdits biens, droits ou intérêts à aucune mesure portant atteinte à la propriété qui ne soit pas appliquée également aux biens, droits et intérêts de ses ressortissants et à payer une indemnité convenable dans le cas où ces mesures seraient prises.

Article 7.

La Tchécoslovaquie reconnaît la validité de tous les droits acquis par des ressortissants de la France ou par des Sociétés dont la majorité du capital-actions appartenait aux ressortissants français, dans les territoires faisant actuellement partie de la Tchécoslovaquie sous le régime des lois en vigueur dans ces portions de territoires au moment de l'acquisition de ces droits.

En particulier, la Tchécoslovaquie reconnaît la validité des concessions ou fermages de concessions accordés avant le 1er août 1914 concernant l'exploitation de services publics, des concessions minières ou fermages de concessions minières et droits acquis à la recherche ou à l'obtention des concessions minières, spécialement des concessions d'exploitation de pétrole et d'autres produits bitumineux, de houille, de fer ou autres minerais, telles qu'elles ont été accordées, soit par les anciens états, provinces ou municipalités, soit par les propriétaires du sol ou de concessions. Ces concessions demeurent valables dans les conditions et jusqu'à l'expiration des délais prévus dans les actes de concession ou de fermage.

Les concessionaires ou fermiers de concessions quelle que soit la nature de leur concession dont les intérêts ont fait, pendant la guerre, l'objet de mesures exceptionelles de guerre ou de disposition ou qui ont été temporairement privés de la jouissance de leurs droits, pourront obtenir la prolongation de la durée de ladite concession. Cette prolongation tiendra compte de la durée de dépossession.

Les prolongations seront consenties par accord amiable entre les intéressés et, au cas

článek 6.

československo se zavazuje, že v rozsahu přiznané vzájemnosti zajistí co do majetku, práv a zájmových účastenství, vrácených podle článku 1 této úmluvy příslušníkům Francie, stejné nakládání jako s majetkem, právy a zájmovými účastenstvími stejného druhu náležejícími vlastním příslušníkům, že nepodrobí po tom, kdy tato úmluva nabude působnosti, řečený majetek, práva nebo zájmová účastenství žádnému opatření, které by se nepříznivě dotýkalo vlastnictví a které by neplatilo stejně o majetku, právech a zájmových účastenstvích vlastních příslušníků, a že zaplatí přiměřenou náhradu, kdyby takováto opatření byla učiněna.

článek 7.

československo uznává platnost veškerých práv, která byla francouzskými příslušníky nebo společnostmi, jichž většina akciového kapitálu náležela příslušníkům francouzským, nabyta na územích, tvořících nyní část Československa, za panství zákonů platných v těchto územních částech v době, kdy tato práva byla nabyta.

československo uznává zvláště platnost koncesí a nájmů koncesí poskytnutných před 1. srpnem 1914, týkajících se využití veřejných zařízení, důlních koncesí nebo jich nájmů, jakož i nabytých práv ke kutání, nebo k získání koncesí důlních, zvláště koncesí pro dobývání petroleje a jiných výrobků naftových, kamenného uhlí, železa nebo jiných rud, tak jak byly povoleny ať bývalými státy, zeměmi nebo obcemi, ať vlastníky půdy anebo koncesí. Tyto koncese zůstanou v platnosti za podmínek a až do vypršení lhůt, stanovených v koncesích nebo nájmech.

Majitelé nebo nájemci jakéhokoliv druhu koncese, jichž zájmy staly se za války předmětem výjimečných opatření válečných nebo disposičních, anebo kteří byli dočasně zbaveni požitků svých práv, budou moci obdržeti prodloužení lhůty řečené koncese. Při tomto prodloužení bude vzat zřetel na dobu, po kterou byli zbaveni užívání svých práv.

Prodloužení budou povolována na základě přátelské dohody mezi zájemníky a v případě, où cet accord ne pourrait être obtenu, l'affaire sera soumise à un arbitre choisi d'accord par les Hautes Parties Contractantes.

Lorsque les prolongations ainsi accordées entraînent pour une des parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, une indemnité équitable pourra être attribuée à la partie lésée par un arbitre choisi à la suite d'un accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 8.

Les Sociétés constituées d'après les lois allemandes, autrichiennes ou hongroises, dont l'exploitation principale ou le siège social se trouvait avant le 1^{er} août 1914 dans les territoires faisant actuellement partie de la Tchécoslovaquie et dont la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de la France ou à des Sociétés où ses ressortissants avaient la majorité du capital-actions, aurront le droit de transférer leurs biens, droits et intérêts à une autre Société constitutée et autorisée, conformément aux lois de la Tchécoslovaquie.

Les Sociétés, constituées sous le régime de la loi française dont l'exploitation principale se trouvait, avant le 1er août 1914, dans les territoires transférés à la Tchécoslovaquie et dont la majorité du capital-actions appartenait à des ressortissants de la France ou à des Sociétés dans lesquelles lesdits ressortissants possédaient la majorité du capital-actions pourront continuer à exercer librement leurs industries, conformément à l'article 19 de l'accord commercial franco-tchécoslovaque.

Les autorisations éventuellement nécessaires pour l'application des deux alinéas précédents seront obligatoirement accordées, sauf en ce qui concerne toutefois les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seront soumises à des restrictions spéciales par une loi ou une décision du Conseil des Ministres.

Les Sociétés nouvelles constituées ne seront soumises à aucune charge ou taxe spéciale en raison du transfert.

Article 9.

Sous réserve des indemnités qui pourraient être dûment réclamées par des ressortissants

že by takovéto dohody nebylo možno docíliti, bude záležitost předložena rozhodčímu, zvolenému v dohodě mezi Vysokými stranami smluvními.

Působí-li takto poskytnutá prodloužení některé ze stran následkem změny v obchodních poměrech značnou újmu, bude moci býti rozhodčím, zvoleným dohodou mezi Vysokými stranami smluvními, poškozené straně přiřknuta přiměřená náhrada.

článek 8.

Společnosti ustavené podle zákonů německých, rakouských neb uherských, které měly svou hlavní provozovnu neb společenské sídlo před 1. srpnem 1914 v územích, která nyní jsou částí československa, a u nichž většina akciového kapitálu náležela příslušníkům francouzským neb společnostem, ve kterých francouzští příslušníci měli většinu akciového kapitálu, budou míti právo přenésti svůj majetek, práva a zájmová účastenství na jinou společnost zřízenou a povolenou podle zákonů československých.

Společnosti ustavené podle právního řádu francouzského, jichž hlavní provozovna nalézala se před 1. srpnem 1914 v územích přiřčených československu a u nichž většina akciového kapitálu náležela francouzským příslušníkům nebo společnostem, v kterýchž příslušníci tito měli většinu akciového kapitálu, budou moci dále svobodně provozovati své podniky průmyslové podle čl. 19 obchodní dohody francouzsko-československé.

Povolení po případě nutná k provedení předcházejících dvou odstavců musí býti udělena, avšak s výjimkou případů, kdy jde o průmyslové podniky, jež budou vzhledem k své povaze obecně prospěšné podrobeny zákonem neb rozhodnutím ministerské rady omezením zvláštním.

Nově zřízené společnosti nebudou podrobeny z příčiny převodu žádným dávkám ani zvláštním poplatkům.

článek 9.

S výhradou odškodnění, jež by mohla býti po právu požadována československými přítchécoslovaques, la Tchécoslovaquie s'engage à ne pas invalider les décisions qui auront été prises depuis le commencement de la guerre jusqu'à un terme de trois mois après la signature de la présente Convention, par les Assemblées générales des Sociétés dont le siège social était situé dans un des territoires faisant aujourd'hui partie de la Tchécoslovaquie, du fait que ces Assemblées générales se sont tenues à l'étranger.

Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes accorderont à leurs ressortissants réciproques, victimes des dommages de guerre, les mêmes délais payement pour leurs dettes qu'à leurs propres ressortissants.

Article 11.

Il n'est tenu compte, pour l'application des articles 1, 7 et 8, que des intérêts français existant dans les Sociétés ou entreprises avant le 1^{er} août 1914 et pour l'application des articles 3, 4 et 5 des intérêts tchécoslovaques existant dans les Sociétés ou entreprises avant le 28 octobre 1918.

II.

Contrats et prescriptions.

Article 12.

- a) Les contrats conclus entre personnes actuellement soumises à la juridiction de la Tchécoslovaquie et les personnes soumises à la juridiction de la France qui sont devenues parties séparées au sens du paragraphe 1er de l'Annexe ci-jointe, sont considérés comme annulées à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues partie séparée, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires, résultant de l'exécution d'un acte ou payement prévu par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats prévus dans l'article 5 ou ci-après ou dans l'Annexe ci jointe.
- b) Sont exceptés de l'annulation aux termes du présent article les contrats dont, dans l'intérêt général, et à la suite d'ecord entre des Hautes Parties Contractantes, l'exécution sera réclamée dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne pour une des parties, par slušníky, zavazuje se československo, že neodejme právní účinnosti rozhodnutím, která byla učiněna od počátku války až do tří měsíců po podpisu této Úmluvy valnými hromadami společností, které měly společenské sídlo v některém z území tvořících dnes součást československa, z toho důvodu, že tyto valné hromady se konaly v cizozemsku.

článek 10.

Vysoké smluvní strany povolí vzájemně svým příslušníkům, kteří jsou obětí válečných škod, tytéž lhůty k zaplacení jich dluhů jako svým příslušníkům vlastním.

článek 11.

Při provádění článků 1, 7 a 8 bude vzat zřetel jen k zájmovým účastenstvím francouzským, která existovala ve společnostech neb podnicích před 1. srpnem 1914, a při provádění článků 3, 4 a 5 jen k československým zájmovým účastenstvím, která existovala ve společnostech nebo podnicích před 28. říjnem 1918.

II.

Smlouvy a lhuty.

článek 12.

- a) Smlouvy uzavřené mezi osobami podrobenými nyní pravomoci československé a osobami podrobenými pravomoci francouzské, které staly se stranami odloučenými ve smyslu odstavce 1. připojené přílohy, jest pokládati za zrušené od okamžiku, kdy kterékoli dvě ze stran staly se stranami odloučenými, vyjímaje, jde-li o dluhy a jiné peněžní závazky, vzešlé z vykonání nějakého jednání neb platu ujednaného těmito smlouvami, a s výhradou výjimek a zvláštních pravidel pro některé smlouvy vytčené v článku 5 nebo níže nebo v připojené příloze.
- b) Ze zrušení podle tohoto článku jsou vyňaty smlouvy, jichž splnění bude žádáno do šesti měsíců po tom, kdy tato Úmluva nabude působnosti, v zájmu obecném a na základě dohody mezi Vysokými smluvními stranami.

Přivodí-li splnění smluv takto v platnosti zachovaných následkem změny v obchodních suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, une indemnité équitable pourra être attribuée à la partie lésée par un arbitre choisi à la suite d'un accord entre les Hautes Parties Contractantes.

- c) Aucune disposition du présent article ou de l'Annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée légalement en vertu d'un contrat passé entre parties séparées, avec l'autorisation des autorités françaises, allemandes, autrichiennes ou hongroises, selon le cas.
- d) Dans le cas de contrat de licences d'exploitation de droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, conclus entre personnes qui sont devenues parties séparées, le bénéficiaire primitif d'une licence de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois après la mise en vigueur du présent traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence dont les conditions, à défaut d'un accord, pourront être fixées par le Tribunal de droit commun compétent.

Annexe à l'article 12.

I.

Dispositions générales.

1. Au sens des articles 12, 13 et 14, les personnes parties à un contrat sont considérées comme séparées lorsque le commerce entre elles aura été interdit par les lois, décrets ou règlements d'un État dont l'une de ces parties était ressortissante ou sera devenu illégal de quelque manière que ce soit. Elles seront réputées avoir été séparées à partir de la date où le commerce aura été interdit ou sera devenu illégal de quelque manière que ce soit.

L'expression "période de séparation" signifie la période pendant laquelle ce commerce était illicite.

- 2. Sont exceptés de l'annulation prévue à l'article 12 et restent en vigueur sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements français, allemands, autrichiens, hongrois selon le cas, pris pendant la guerre avant le 11 novembre 1918, ainsi que des clauses des contrats:
- a) Les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers lorsque la propriété aura été transferée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues séparées;

poměrech některé ze stran značnou újmu, bude moci rozhodčí, zvolený dohodou Vysokých smluvních stran, přiřknouti poškozené straně přiměřenou náhradu.

- c) O žádném ustanovení tohoto článku neb připojené přílohy nelze míti za to, že odnímá platnost nějakému jednání, jež bylo zákonitě vykonáno podle smlouvy sjednané mezi odloučenými stranami se schválením úřadů francouzských, německých, rakouských nebo uherských podle toho kterého případu.
- d) Pokud jde o smlouvy licenční a smlouvy o využití vlastnictví průmyslového, literárního a uměleckého, sjednané osobami, jež staly se stranami odloučenými, strana z licence tohoto druhu původně oprávněná bude míti právo vyžádati si do šesti měsíců po tom, kdy tato smlouva nabude působnosti, na osobě, jíž ona práva náležejí, poskytnutí nové licence, jejíž podmínky, nedojde-li k dohodě, budou moci býti ustanoveny soudem podle obecného práva příslušným.

Příloha k článku 12.

I.

Ustanovení všeobecná.

1. Ve smyslu článků 12, 13 a 14 jest pokládati osoby, jež jsou stranami smluvními, za odloučené, byl-li obchod mezi nimi zapovězen zákony, výnosy neb nařízeními některého státu, jehož příslušnicí byla jedna ze stran, aneb stal se jakýmkoli způsobem nezákonným. Budou pokládány za odloučené dnem, kdy obchod byl zakázán nebo se stal jakýmkoli způsobem nezákonným.

Výraz "období odluky" znamená dobu, po kterou byl obchod nedovoleným.

- 2. Ze zrušení dotčeného v článku 12 jsou vyňaty a s výhradou použití zákonů, výnosů a nařízení, podle okolností francouzských, německých, rakouských neb uherských, vydaných průběhem války před 11. listopadem 1918, zůstávají v platnosti smlouvy, jakož i smluvní klausule:
- a) Smlouvy směřující k převodu vlastnictví, statků a majetku movitého nebo nemovitého, bylo-li vlastnictví převedeno neb předmět vydán dříve, než strany se staly stranami odloučenými;

- b) Les baux, locations et promesses de location;
- c) Les contrats d'hypothéques, de gage et de nantissement;
- d) Les concessions de mines, minières, carrières ou gisements;
- e) Les contrats passés entre les particuliers ou des sociétés et des États, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues:
 - f) Les contrats de sociétés;
- g) Les contrats relatifs au statut familial, notamment les contrats de mariage;
- h) Les contrats à titre gratuit ou onéreux ayant une portée charitable ou alimentaire;
- i) Les contrats ayant constitué des libéralités de quelque nature que ce soit.
- 3. Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées, conformément à l'article 12, les autres dispositions de ce contrat subsisteront, sous réserve de l'application de la loi française, allemande, autrichienne, hongroise, selon le cas, comme il est prévu au paragraphe 2, si la disjonction peut être effectuée. Dans le cas contraire, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

TT.

Dispositions particulières à certaines catégories de contrats.

Positions dans les Bourses de Valeurs et de Commerce.

- 4. a) Les règlements faits pendant la guerre par les Bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourse prises avant la guerre par un particulier devenu partie séparée, sont confirmés par les Hautes Parties Contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements sous réserve:
- 1º Qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement de la Bourse;
- 2º Que ces règlement aient été obligatoires pour tous les intéressés:
- 3º Que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables;
- b) Le paragraphe précedent ne s'applique pas aux mesures prises pendant l'occupation, dans les Bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

- b) pachty, nájmy a nájemní sliby;
- c) smlouvy hypoteční, zástavní a podzástavní;
 - d) koncese na doly, jámy, lomy neb ložiska;
- e) smlouvy sjednané mezi jednotlivci neb společnostmi a státy, provinciemi, městy neb jinými obdobnými správními právnickými osobami;
 - f) smlouvy společenské;
- g) smlouvy náležející do práva rodinného, jmenovitě smlouvy svatební:
- h) smlouvy bezplatné neb úplatné, sledující účel charitativní neb alimentační;
- i) smlouvy založivší liberality jakéhokoliv druhu.
- 3. Jsou-li ustanovení některé smlouvy podle článku 12 zrušena z části, zůstanou ostatní ustanovení takové smlouvy s výhradou po-užíti práva podle okolností francouzského, německého, rakouského a uherského, jak stanoví se v § 2, v platnosti, bude-li lze rozloučení provésti. V případě opačném bude se smlouva pokládati za zrušenou v celém rozsahu.

II.

Zvláštní ustanovení o určitých druzích smluv.

Smlouvy na bursách na cenné papíry a zboží.

- 4. a) Vysoké smluvní strany potvrzují pravidla, vydaná za války uznanými bursami na cenné papíry a zboží, stanovící likvidaci bursovních obchodů, uzavřených před válkou soukromníkem, jenž stal se stranou odloučenou, jakož i opatření učiněná podle těchto pravidel s výhradou:
- 1. že bylo výslovně stanoveno, že onen obchod jest podroben pravidlům bursovním;
- 2. že tato pravidla byla závazná pro všechny zúčastněné;
- 3. že podmínky likvidace byly spravedlivé a rozumné.
- b) Předcházející odstavec neplatí o opatřeních, jež byla učiněna za okupace na bursách v krajích zabraných nepřítelem.

Gage.

5. Sera considérée comme valable, en cas de non-payement, la vente d'un gage constituté pour garantie d'une dette due par une partie séparée, alors même qu'un avis n'avait pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Effets de commerce.

- 6. Si une personne s'est obligée, soit avant soit pendant la période de séparation, au payement d'un effet de commerce à la suite d'un engagement pris envers elle avant la guerre par une autre personne devenue partie séparée, celle-ci reste tenue de garantir la première des conséquences de son obligation, malgré le fait que les parties sont devenues séparées.
- 7. Le sort des contrats d'assurance et de réassurance conclus avant la guerre entre deux parties par la suite devenues parties séparées fera l'objet d'un accord ultérieur.

Article 13.

- a) Sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, dans les rapports entre parties séparées, tou délais quelconques de prescription, préemption ou forclusion de procédure seront suspendus pendant la durée de la séparation qu'ils aient commencé à courir avant le début de la période de séparation ou après; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après le 31 juillet 1921. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes et de présentation en vue du remboursement des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.
- b) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois prévu au paragraphe précendent partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles appliquées dans les territoires de la Puissance intéressée relativement aux effets de commerce.

Article 14.

Dans les rapports entre parties séparées, aucun effet de commerce ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour payement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-payement, ni en

Zástava.

5. Prodej zástavy zřízené k zajištění dluhu některé strany odloučené v případě nezaplacení bude se pokládati za platný, byť i vlastník nemohl býti vyrozuměn, jestliže věřitel jednal v dobré víře a s náležitou péčí a opatrností a vlastník nebude moci v tom případě vznášeti nijakých námitek stran prodeje zástavy.

Obchodní cenné papíry.

- 6. Zavázala-li se některá osoba před obdobím odluky nebo za něho k výplatě obchodního cenného papíru na základě závazku, který podstoupila vůči ní před válkou jiná osoba, jež stala se stranou odloučenou, bude tato i nadále povinna ručiti osobě prve jmenované za následky jejího závazku přes odluku, jež mezi stranami nastala.
- 7. Osud smluv pojišťovacích a zajišťovacích sjednaných před válkou mezi dvěma stranami, jež potom se staly stranami odloučenými, bude předmětem dohody pozdější.

článek 13.

- a) Na území Vysokých stran smluvních budou ve vztazích mezi odloučenými stranami veškeré procesní lhůty promlčecí, práva rušící a preklusivní, suspendovány po dobu odluky, ať počaly běžeti před počátkem období odluky, ať po něm; počnou znovu běžeti nejdříve za tři měsíce po 31. červenci 1921. Toto ustanovení bude platiti o lhůtách presentačních při kuponech úrokových nebo dividendových, jakož i o presentačních lhůtách k výplatě cenných papírů vylosovaných aneb z kteréhokoli jiného důvodu splatných.
- b) Pokud jde o obchodní cenné papíry, začne tříměsíční lhůta, o níž jest řeč v předešlém odstavci, běžeti ode dne, kdy definitivně pozbudou působnosti výjimečná opatření, platící o obchodních cenných papírech v území zúčastněné mocnosti.

článek 14.

Ve vztazích mezi odloučenými stranami bude se míti za to, že žádný obchodní cenný papír nepozbyl právní moci jen z toho důvodu, že nebyl předložen ke přijetí nebo k placení ve předepsaných lhůtách, ani že vydatelé nebo indosanti nebyli vyrozuměni o nepřijetí neb o nezaplacení, ani že schází pro-

raison du défaut du protêt ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la période de séparation.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au payement, ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-payement aurait dû être donné au tireur ou aux endosseurs, ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté est échue pendant la période de séparation et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de non-acceptation ou de non-payement ne l'a pas fait pendant cette période, il lui sera accordé au moins trois mois après le 31 juillet 1921 pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-payement ou dresser protêt.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal Arbitral Mixte prévu dans la Section VI (Partie X) du Traité de Paix avec l'Allemagne et dans les Sections analogues des autres Traités de Paix comme définitives et de les rendre obligatoires sur leur territoire.

Article 16.

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée par la Tchécoslovaquie ou les ressortissants tchécoslovaques d'une part, ou par la France ou ses ressortissants d'autre part, à raison de faits d'utilisation pendant la guerre des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui appartenaient à des personnes qui sont devenues parties séparées, par le Gouvernement de la France ou une personne quelconque qui agissait en son nom ou suivant ses instructions ou par une personne quelconque qui agissait au nom des anciens Gouvernements allemand, autrichien ou hongrois ou suivant leurs instructions, ni à raison de la vente ou de la mise en vente ou de l'utilisation de produits, articles ou appareils, quels qu'ils soient auxquels ces droits s'appliqueraient.

Aucune action ne sera intentée, ni aucune revendication exercée par des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de la Tchécoslovaquie d'une parte et de la France d'autre part, ni par les ressortissants de ces Puissances, ni par des tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la période de séparation, à raison de faits d'utilisation qui se seraient produits sur le territoire de l'autre partie

test, ani z toho důvodu, že nebylo vyhověno jakékoliv jiné formalitě za období odlukového.

Jestliže lhůta, ve které obchodní cenný papír měl býti předložen ke přijetí nebo k výplatě, nebo ve které měli vydatel nebo indosanti býti vyrozuměni o nepřijetí nebo o nezaplacení, nebo ve které měl býti papír protestován, vypršela v období odlukovém a jestliže strana, jež měla předložiti nebo protestovati cenný papír nebo dáti zprávu o nepřijetí neb o nezaplacení, tak neučinila po tuto dobu, bude jí povolena lhůta nejméně 3 měsíců po 31. červenci 1921, v níž bude moci předložiti cenný papír, dáti zprávu o nepřijetí neb o nezaplacení neb opatřiti protest.

článek 15.

Vysoké smluvní strany se shodují na tom, že budou pokládati rozsudky Smíšeného rozhodčího soudu vytčeného v Oddíle VI (Části X) mírové smlouvy s Německem a v obdobných oddílech ostatních mírových smluv za konečné a že je učiní závazným na svých územích.

článek 16.

československo ani příslušníci českoslovenští na straně jedné, ani Francie a její příslušníci na straně druhé nebudou moci podati žalobu ani uplatňovati nějakého nároku z důvodu toho, že zá války došlo k využití práv vlastnictví průmyslového, literárního a uměleckého náležejících osobám, jež staly se stranami odloučenými, vládou francouzskou neb nějaké osoby, jež jednala jejím jménem neb dle jejích pokynů aneb jakoukoli osobou, jež jednala jménem bývalých vlád německé, rakouské neb uherské neb podle jejich pokynů, ani z důvodu prodeje, uvedení do prodeje neb využitkování výrobků, zboží či přístrojů jakéhokoliv druhu, na něž tato práva se vztahovala.

Osoby sídlící neb vykonávající svou živnost na území československa na straně jedné neb na území francouzském na straně druhé, ani příslušníci těchto mocností, ani osoby třetí, jimž tyto osoby postoupily svá práva za období odluky, nebudou moci podati žalobu ani uplatňovati nějakého nároku pro skutkové případy využitkování, jež se udály na území druhé strany za tohoto období a o nichž se mohlo míti za to, že jsou na újmu právům

pendant cette période et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou à des droits de propriété littéraire ou artistique, qui appartenaient à des personnes devenues parties séparées et qui existaient à un moment quelconque pendant la période de séparation et qui seront rétablis conformément aux presscriptions des articles 307 et 308 du Traité de Versailles ou des articles analogues des autres traités.

Article 17.

Les contestations relatives à l'interprétation de la présente Convention seront soumises à un arbitre désigné à la suite d'un accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures compatibles avec leur législation interne pour l'application, aussi complète que possible, des dispositions de la présente Convention, dès sa signature et sans attendre sa ratification qui sera effectuée aussi rapidement qu'il se poura.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à Paris, le 18 Janvier 1921.

> štefan Osuský m. p. A. Briand m. p.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative aux bien, droits et intérêts privés, les plénipotentiaires ont décidé de consigner dans le présent protocole diverses interprétations de ladite Convention au sujet desquelles les Délégués Français et Tchécoslovaques sont tombés d'accord au cours des négociations.

T

En ce qui concerne l'article premier, les Délégués sont tombés d'accord pour estimer que c'est dans un but pratique de rapidité que l'article premier de la Convention prévoit la remise directe, aux Français dépossédés, des biens enlevés de la France occupée et pouvant se trouver en Tchécoslovaquie entre les mains de possesseurs de bonne foi. Il appartiendrait aux État ex-ennemis de procéder à ces restitutions. Aussi le Gouvernement français soutiendra-t-il le Gouvernement tchécoslovaque dans les négociations qu'il z vlastnictví průmyslového, literárního neb uměleckého, jež náležela osobám stavším se stranami odloučenými a existovala v kterýkoliv okamžik za období odluky a jež budou obnovena podle článků 307 a 308 mírové smlouvy Versailleské neb obdobných článků ostatních smluv.

článek 17.

Rozpory ve výkladu této úmluvy budou předloženy rozhodčímu, jenž bude ustanoven dohodou mezi Vysokými smluvními stranami.

článek 18.

Vysoké smluvní strany učiní za účelem pokud možná nejúplnějšího provedení ustanovení této Úmluvy opatření slučitelná s jejich vnitřním zákonodárstvím, jakmile bude podepsána, nevyčkávajíce její ratifikace, která bude provedena jak možno nejrychleji.

čEMUŽ NA SVĚDOMízplnomocněnci obou stran podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve dvou exemplářích v Paříži dne 18. ledna 1921.

> štefan Osuský v. r. A. Briand v. r.

Protokol o podpisu.

Přistupujíce k podpisu Úmluvy týkající se majetku, práv a soukromých zájmových účastenství, rozhodli zplnomocněnci pojmouti v tento protokol výklad některých předpisů této Úmluvy, o němž se francouzští i českoslovenští zástupci během jednání byli shodli.

T

Pokud jde o článek 1, jsou zástupci zajedno v uznání, že děje se tak z praktického důvodu urychliti věc, stanoví-li článek 1 této úmluvy přímé navrácení majetku ze zabrané Francie odňatého, jenž by se mohl v československu nalézati v rukou poctivých držitelů, Francouzům majetku toho zbaveným. Příslušelo by vlastně přikročiti k provádění těchto restitucí bývalým státům nepřátelským. Vláda francouzská bude tudíž podporovati vládu československou při jednáních, která tato podnikne za tím účelem, aby jejím příslušníkům, na-